

生

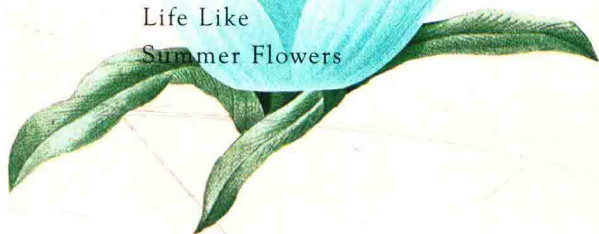
如

夏

花

II

Life Like
Summer Flowers



生 · 如 · 夏 · 花

泰戈尔

经典
诗选

II

[印]

泰戈尔 著
冰心 译



图书在版编目 (C I P) 数据

生如夏花 : 泰戈尔经典诗选 : 畅销百万白金纪念版
. 2 / (印) 泰戈尔 (Tagore, R.) 著 ; 冰心译. -- 南京:
江苏凤凰文艺出版社, 2016
ISBN 978-7-5399-7099-8

I. ①生… II. ①泰… ②冰… III. ①诗集 - 印度 -
现代 IV. ①I351.25

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第301856号

书 名	生如夏花 : 泰戈尔经典诗选 : 畅销百万白金纪念版 2
作 者	(印) 泰戈尔
译 者	冰 心
责 任 编 辑	黄孝阳 邹晓燕
出 版 发 行	凤凰出版传媒股份有限公司 江苏凤凰文艺出版社
出版社地址	南京市中央路 165 号, 邮编 : 210009
出版社网址	http://www.jswenyi.com
发 行	北京时代华语图书股份有限公司 010-83670231
经 销	凤凰出版传媒股份有限公司
印 刷	北京中科印刷有限公司
开 本	880 × 1230 毫米 1/32
印 张	10
字 数	128 千字
版 次	2016 年 4 月第 1 版 2016 年 4 月第 1 次印刷
标 准 书 号	ISBN 978-7-5399-7099-8
定 价	39.80 元

Life Like
Summer Flowers

译者前记

/冰心

001

从这些诗的字里行间，我们看见了提灯顶罐、巾帔飘扬的印度妇女；田间路上，流汗辛苦的印度工人和农民；园中渡口，弹琴吹笛的印度音乐家；海边岸上，和波涛一同跳跃嬉笑的印度孩子，以及热带地方的郁雷急雨，丛树繁花……

003

《吉檀迦利》译者序

/冰心

泰戈尔的诗歌创作不仅为复兴印度现代诗歌铺平道路，而且掀起了印度浪漫主义诗歌运动，奠定了印度诗歌与现实生活结合的美学基础，同时在近现代诗坛产生重要的影响。

目录
CONTENTS

《吉檀迦利》

005

印度大诗人泰戈尔诗歌创作巅峰之作，是最能代表他思想观念和艺术风格的作品。这部宗教和哲学抒情诗集，风格清新自然，带着泥土的芬芳，以轻快、欢畅的笔调歌唱生命的枯荣、现实生活的欢乐和悲哀，表达了对人民、祖国和自然的热爱。

155

《园丁集》

泰戈尔的另一部重要的代表作，是一部“生命之歌”，它融入了诗人青春时代的体验，细腻地描述了爱情的幸福、烦恼与忧伤，又可以看成一部青春恋歌。诗人回首往事时，吟唱出这些恋歌，并进行理性地审视与思考，使这部恋歌不时闪烁出哲理的光彩。

译者前记

这本《吉檀迦利》是印度大诗人拉宾德拉纳特·泰戈尔的诗集,《吉檀迦利》就是印度语“献诗”的意思。

泰戈尔(1861-1941年)是印度人民最崇拜和热爱的诗人。他参加领导了印度的文艺复兴运动,他排除了自身周围的纷乱窒塞的、多少含有殖民地奴化的、从英国传来的西方文化,而深入研究印度自身悠久优秀的文化。他进到乡村,从农夫、村妇、瓦匠、石工那里,听取神话、歌谣和民间故事,然后用孟加拉文字写出最朴素最美丽的散文和诗歌。

这本献诗集里的一百零三首诗,是他在五十岁那年(1911年)从他的三本诗集——《奈维德雅》(奉献)、《克雅》(渡河)和《吉檀迦利》(献诗)——里面,以及从1908年起,散见于印度各报章杂志上的诗歌,自己选译成英文的。

从这一百零三首诗中,我们可以深深地体会出这位伟大的印度诗人是怎样地热爱自己有着悠久优秀文化的国家,热爱这国家里爱和平、爱民主的劳动人民,热爱这国家雄伟美丽的山川。从这些诗的字里行间,我们看见了提灯顶罐、巾帔飘扬的印度妇女;田间路上,流汗辛苦的印度工人和农民;园中渡口,弹琴吹笛的印度音乐家;海边岸上,和波涛一同跳跃喧笑的印度孩子,以及热带地方的郁雷急雨、丛树繁花……我们似乎听得到那繁密的雨点,闻得到那浓郁的花香。



在我到过印度之后，更深深地觉得泰戈尔是属于印度人民的，印度人民的生活是他创作的源泉。他如鱼得水地生活在热爱韵律和诗歌的人民中间，他用人民自己生动朴素的语言，精炼成最清新最流利的诗歌，来唱出印度广大人民的悲哀与快乐，失意与希望，怀疑与信仰。因此他的诗在印度“家弦户诵”，他永远生活在广大人民的口中。

这本诗集是从英文的译本转译的，既不能模拟出孟加拉原文富有音乐性的、有韵律的民歌形式，也没有能够传达出英译文热烈美妙的诗情。在此，我要感谢在百忙中替我根据孟加拉原文作校阅的石真女士，没有她，我是没有胆量来翻译的。

诗心

《吉檀迦利》译者序

泰戈尔是我青年时代最爱慕的外国诗人，他是一个爱国者、哲人和诗人。他的诗中喷溢着对于祖国的热恋，对于妇女的同情和对于儿童的喜爱。有了强烈的爱就会有强烈的恨，当他所爱的一切受到侵犯的时候，他就会发出强烈的怒吼。他的爱和恨像海涛一样，荡漾开来，遍及了全世界。

印度人说他是诞生在歌鸟之巢中的孩子，他的戏剧、小说、散文……都散发着浓郁的诗歌的气味。他的人民热爱他所写的自然而真挚的诗歌。当农夫、渔民以及一切劳动者，在田间、海上或其他劳动的地方，和着自己的劳动节奏，唱着泰戈尔的诗歌，来抒发心中的欢乐和忧愁的时候，他们并不知道这些唱出自己情感的歌词是哪一位诗人写的。

我最初选择他的《吉檀迦利》，只因为它是泰戈尔诗集中我最喜爱的一本，后来我才知道《吉檀迦利》也是他的诗歌中最有代表性的一本。从这本诗集里，我游览了他的美丽富饶的国土，认识了他的坚韧温柔的妇女，接触了他的天真活泼的儿童。1953年以后，我多次到印度去，有机会看到了他所描写的一切，我彻底地承认泰戈尔是属于印度人民的。

泰戈尔的诗名远远超越了他的国界。我深感遗憾的是，我没有学过富于音乐性的孟加拉语，我翻译的《吉檀迦利》和《园丁集》，都是从英文翻过来的——虽然这两本诗的英文，也是泰戈

尔的手笔——我纵然尽上最大的努力，也只能传达出这些诗中的一点诗情和哲理，至于原文的音乐性就根本无从得到了。

我是那样的喜爱泰戈尔，我也到过他孟加拉的家，在他坐过的七叶树下站了许久，我还参观过他所创立的国际学校。但是，“室迩人远”，我从来没有拜见过他本人。1924年，泰戈尔来到中国的时候，我还在美国求学。后来我听到一位招待他的人说，当他离开北京，走出寓所的时候，有人问他：“落下什么东西没有（Anything left）？”他愀然地摇摇头说：“除了我的一颗心之外，我没有落下什么东西了（Nothing but my heart）。”这是我间接听到的、很动心的话，多么多情的一位老人啊！

现在是清晨八点钟，我案边窗台上花瓶里的玫瑰花，正不时地以沁人的香气来萦绕我的笔端。我相信，在这个时刻、这种环境为我译的泰戈尔诗作序是最相宜的。



吉檀迦利

GITANJALI



1

你已经使我永生，这样做是你的欢乐。
这脆薄的杯儿，你不断地把它倒空，又不断地
以新生命来充满。

这小小的苇笛，你携带着它逾山越谷，
从笛管里吹出永新的音乐。

在你双手的不朽的安抚下，我小小的心，
消融在无边快乐之中，发出不可言说的
词调。

你无穷的赐予只倾入我小小的手里。时
代过去了，你还在倾注，而我的手里还有余
量待充满。



*Thou hast made me endless, such is thy pleasure.
This frail vessel thou emptiest again and again,
and fill it ever with fresh life.*

*This little flute of a reed thou hast carried over
hills and dales, and hast breathed through it melodies
eternally new.*

*At the immortal touch of thy hands my little
heart loses its limits in joy and gives birth to utterance
ineffable.*

*Thy infinite gifts come to me only on these very
small hands of mine. Ages pass, and still thou pour into ,
and still there is room to fill.*



2

你命令我歌唱的时候，我的心似乎要因着骄傲而炸裂，
我仰望着你的脸，眼泪涌上我的眶里。

我生命中一切的凝涩与矛盾融化成一片甜柔的
谐音——

我的赞颂像一只欢乐的鸟，振翼飞越海洋。

我知道你欢喜我的歌唱。我知道只因为我是位歌者，
才能走到你的面前。

我用我的歌曲远伸的翅梢，触到了你的双脚，那是我
从来不敢想望触到的。

在歌唱中的陶醉，我忘了自己，你本是我的主人，我
却称你为朋友。



When thou command me to sing it seems that my heart would break with pride; and I look to thy face, and tears come to my eyes.

All that is harsh and dissonant in my life melts into one sweet harmony—and my adoration spreads wings like a glad bird on its flight across the sea.

I know thou take pleasure in my singing. I know that only as a singer I come before thy presence.

I touch by the edge of the far-spreading wing of my song thy feet which I could never aspire to reach.

Drunk with the joy of singing I forget myself and call thee friend who art my lord.

3

我不知道你怎样地唱，我的主人！我总在惊奇地静听。

你的音乐的光辉照亮了世界，你的音乐的气息透彻诸天。

你的音乐的圣泉冲过一切阻挡的岩石，向前奔涌。

我的心渴望和你合唱，而挣扎不出一声。我想说话，但是言语不成歌曲，我叫不出来。呵，你使我的心变成了你的音乐的漫天大网中的俘虏，我的主人！

*I know not how thou sing, my master! I ever listen in silent amazement.
The light of thy music illumines the world. The life breath of thy music
runs from sky to sky.*

*The holy stream of thy music breaks through all stony obstacles and
rushes on.*

*My heart longs to join in thy song, but vainly struggles for a voice. I
would speak, but speech breaks not into song, and I cry out baffled. Ah,
thou hast made my heart captive in the endless meshes of thy music, my
master!*



4

我生命的生命，我要保持我的躯体永远纯洁，因为我知道你的生命的摸抚，接触着我的四肢。

我要永远从我的思想中屏除虚伪，因为我知道你就是那在我心中燃起理智之火的真理。

我要从我心中驱走一切的丑恶，使我的爱开花，因为我知道你在我的心宫深处安设了座位。

我要努力在我的行为上表现你，因为我知道是你的威力，给我力量来行动。

*L*ife of my life, I shall ever try to keep my body pure, knowing that thy living touch is upon all my limbs.

I shall ever try to keep all untruths out from my thoughts, knowing that thou art that truth which has kindled the light of reason in my mind.

I shall ever try to drive all evils away from my heart and keep my love in flower, knowing that thou hast thy seat in the inmost shrine of my heart.

And it shall be my endeavour to reveal thee in my actions, knowing it is thy power gives me strength to act.